roeder-Souverains de l'Annam - 1904.

EXTRAIT DE L'OUVRAGE INTITULÉ : *ANNAM — ÉTUDES NUMISMATIQUES*

EN COURS D'IMPRESSION

大南歷代紀年

ĐẠI NAM LỊCH ĐẠI KÝ NIÊN

CHRONOLOGIE DES SOUVERAINS DE L'ANNAM

PAR

ALBERT SCHROEDER



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCCIV



CHRONOLOGIE

DES

SOUVERAINS DE L'ANNAM

TABLES CHRONOLOGIQUES

DES SOUVERAINS, USURPATEURS ET CHEFS PRINCIERS.

Les tableaux qui suivent sont extraits des Annales annamites, *Khâm định việt sử thông giám cang mục* 欽定越史通鑑綱目.

La rédaction de cet ouvrage a été commencée en 1855, durant l'ère *Tự đức*, par une Commission de savants lettrés sous la haute direction de l'éminent homme d'État *Phan thanh giản* (1) 潘清簡, qui fut à cette occasion nommé *Tổng tài* 總裁; elle fut achevée postérieurement à l'année 1880, époque des dernières nominations des

(1) Lors de la prise des provinces de l'ouest de la Basse Cochinchine par les Français, qui eut lieu en 1867, *Phan thanh giản* était *Kinh lược* en résidence à *Vĩnh long*; après avoir rendu cette place sans combat, il s'empoisonna, ne pouvant survivre à ce dénouement qu'il avait prévu sans pouvoir l'empêcher. L'idée antique de l'inviolabilité du sol sur lequel reposent le foyer, la famille et la cité, est à ce point ancrée dans les âmes de culture chinoise, que, qui a laissé tomber aux mains de l'ennemi un des foyers dont le salut lui était confié, se suicide. Entre autres lieux, la tablette votive de *Phan thanh giản* est placée à l'orient de celle du grand eunuque, qui occupe la partie centrale, dans le temple qui est consacré à ce dernier, au nord de sa sépulture située près du siège administratif de *Bình hòa* 平和 proche de *Sài gòn*. *Phan thanh giản* y est qualifié de Président du ministère des rites, *Lễ bộ thượng thơ* 禮部尚書. Lire les quelques pages émues, écrites par Luro, dans la troisième leçon de son cours d'administration annamite, sur ce type antique de fonctionnaire, et reproduites dans *Le pays d'Annam*, p. 101 et suiv. *Phan thanh giản* fut reçu docteur (troisième classe) en l'année 1826, à l'âge de vingt et un ans; natif du village de *An thịnh hòa* 安盛和, *huyện* de *Vĩnh bình* 永平, *phủ* de *Định viễn* 定遠, province de *Vĩnh thanh*, maintenant *Vĩnh long*.

savants rédacteurs. Cependant, *Phan thanh giản,* même après sa mort, ne fut jamais remplacé dans son poste de *tổng tài;* chacun comprendra les sentiments de touchante estime qui ont dû motiver cette détermination du souverain. Sa place restée vide, le souvenir pieusement conservé de celui qui a bien servi son pays n'en devait pas moins être présent et planer sur les travaux des historiens interrogeant les siècles passés.

L'exemplaire que nous avons pu consulter est une réimpression faite durant la première année de l'ère *Kiến phúc* (1884). Cet ouvrage est composé d'un volume préliminaire, *quyển thủ* 卷首, puis est divisé en deux parties qui sont :

1° Annales de la haute antiquité, *tiền biên* 前編, comprenant cinq *quyển*, commençant vers 2879 avant J.-C. et se terminant à l'année 967 après J.-C.;

2° Annales authentiques, *chính biên* 正編, comprenant quarante-sept *quyển*, commençant en l'année 968 pour se terminer au printemps de 1789, fin de la dynastie des *Lê* 黎.

En outre, il y a encore quelques pages qui nous amènent d'abord au onzième mois de l'annnée 1804, époque à laquelle le corps du dernier des rois *Lê*, qui mourut en Chine, âgé de vingt-huit ans, le seizième jour du dixième mois de l'année 1793, fut ramené en Annam et enterré à la *Bàn thạch lăng* 盤石陵, *huyện* de *Lôi dương* 雷陽, province de *Thanh hóa*[1]; puis, au deuxième mois de l'année 1884, les rédacteurs de cette édition des Annales ont cru

[1] Cette sépulture contenait déjà le corps de son grand-père *Hiển tông vĩnh* (ère *Cảnh hưng* 1740-1787) auquel il succéda sur le trône, son père *Duy*[*]*y* 維禕, le fils aîné, ayant été dégradé de son titre d'héritier présomptif en 1769. Dans ce même *huyện* de *Lôi dương* du *phủ* de *Thọ xuân* 壽春, au village actuel de *Thủy chú* 水注, naissait, en 1385, *Lê lợi* fondateur de la dynastie *Lê*. Les historiographes ont tenu d'ailleurs à faire savoir que la vieille souche ne poussera plus désormais de verts rameaux; la race est maintenant éteinte, le fils du dernier *Lê* étant mort en Chine au cinquième mois de l'année 1792.

[*] Depuis 1556, les membres de la famille *Lê* ont leur nom privé composé de deux mots, dont le premier est toujours *Duy*.

nécessaire de flétrir la mémoire de ce malheureux souverain par les caractères *Mẫn đế* 愍帝, nom posthume rappelant sa faiblesse. La coutume faisait dire antérieurement *Xuất*[1] *đế* 出帝 ou *Chiêu thống đế* 昭統帝.

Les rédacteurs des Annales auraient dû montrer plus de pitié et se rappeler que si la famille des *Nguyễn* 阮 est actuellement régnante, c'est précisément grâce à la faiblesse des *Lê,* dont elle usurpa le pouvoir.

En résumé, il reste à trouver d'anciens écrits, tels que les anciennes Annales, que le contexte qualifie de *cựu sử* 舊史, documents non expurgés, mais plus vrais sans doute, et surtout les statuts administratifs, *hội điển* 會典, rédigés en 1734 et que les six ministères eurent ordre de continuer en 1776.

Le caractère «soleil», *nhật* 日, est systématiquement supprimé dans l'exemplaire que nous avons vu, ce radical étant prohibé, *húy* 諱, parce qu'il entre en composition dans les vingt noms privés choisis durant l'ère *Minh mạng,* pour ses successeurs; certains autres caractères, étant aussi prohibés, sont altérés dans leur composition par la suppression d'un trait, tels par exemple 宗 *tông,* 洪 *hồng,* 香 *hương,* 泉 *toàn,* 登 *đăng,* ainsi que tous les caractères où celui-ci joue le rôle de phonétique, etc.

Pour amener le lecteur jusqu'au temps présent, il était indispensable d'y ajouter la dynastie des *Nguyễn* 阮, actuellement régnante. Les livres suivants en ont fourni les premiers éléments :

Đại nam liệt truyện tiền biên 大南列傳前編, Recueil de six *quyển,* daté de 1851, renfermant l'histoire généalogique des feudataires de *Huế*, ainsi que la biographie de leurs fonctionnaires éminents de ce temps;

Đại nam chính biên liệt truyện sơ tập 大南正編列傳初集, ouvrage composé de trente-trois *quyển,* daté de 1889, comprenant : l'histoire généalogique du feudataire qui ouvrit l'ère *Gia long*, ainsi que

[1] *Xuất* «sortir», employé à l'égard d'un souverain par des historiographes, est une expression de blâme.

IMPRIMERIE NATIONALE.



celle de son père, la biographie de dignitaires et hauts fonctionnaires de cette époque, l'histoire des *Tây sơn*, et enfin les relations de l'Annam avec les pays voisins : Cambodge, Siam, Serviteurs de l'eau et du feu, Birmanie, Luang prabang, Ciampa et Vien tiane [1];

Gia định thành thông chí 嘉定城通志, qui est une histoire et une description de la Basse Cochinchine [2].

[1] Cambodge, *Cao man* 高蠻 ou *Cao mên* 高綿 et *Chân lạp* 眞臘. — Siam, *Xiêm la* 暹羅, anciennement *Xích thổ* 赤土 «Terre rouge». — *Thủy xá* 水舍 «Serviteurs de l'eau» et *Hỏa xá* 火舍 «Serviteurs du feu»; deux pays appelés aussi *Nam phiên* 南蕃 (ayant chacun un roi), situés sur le parallèle du *Phú yên* 富安 où ils apportaient le tribut triennal de défenses d'éléphants et cornes de rhinocéros. — Birmanie, *Miên điện* 緬甸, anciennement *Châu pha* 朱波. — Luang prabang, *Nam chưởng* 南掌 ou *Lao long* 牢龍, vulgaire *Lão qua* 老撾. — Ciampa, *Chiêm thành* 占城, ancien royaume de *Hồ tôn* 胡孫 sous la dépendance des *Việt thường*, devint *Lâm ấp* 林邑 et *Tượng lâm* 象林. — Vien tiane, *Viên chǎn* 圓鎮, ancien royaume d'*Ai lao* [*] 哀牢, *Vạn tượng* 萬象 «dix mille éléphants».

[2] D'après le *Đại nam chính biên*, q. 11, p. 3 et suiv., l'auteur de cet ouvrage se nomme *Trịnh hoài đức* 鄭懷德. Originaire de la province chinoise du *Phúc kiến*, son père était *cai đội* 該隊 aux camps des frontières du sud; il le perdit étant âgé seulement de dix ans. En grandissant, *Đức* obtint divers emplois dans les différents ministères. En 1808, il fut nommé *Hiệp tổng trấn* 協總鎮 de *Gia định;* c'est en cette année que le nom de *Gia định trấn* fut changé en celui de *Gia định thành* (probablement parce que le chef-lieu du Tonkin portait le nom de *Bắc thành*). Il quitta ce poste en 1812 pour la capitale, afin de présider aux cérémonies des funérailles de la mère de *Gia long*. Au septième mois de cette même année, il fut nommé Ministre des Rites; en 1813, Ministre de l'Intérieur; en 1816, à nouveau *Hiệp tổng trấn* de *Gia định;* en 1820 *Tổng trấn* de ce même territoire; à l'été de la même année, il fut appelé à la capitale pour remplir les fonctions de Ministre de l'Intérieur; à l'été de 1821, il fut élevé à la charge de *Phó tổng tài* et à la dignité de *Hiệp biện đại học sĩ* (1er degré, 2e classe), cumulant les fonctions de Ministre de l'Intérieur et de la Guerre; en 1822, l'office du Ministère des Rites lui fut ajouté; en 1823, à l'automne, vieux et malade, il manifesta le désir de quitter les affaires et de retourner à *Gia định;* en 1824, revenu à la capitale, il reprit la direction des Ministères de l'Intérieur et des Rites; à l'automne de cette même année il fut élevé à la charge de *Tổng*

[*] Annoter *Dictionnaire Génibrel*, p. 3, col. 1, *ai* et p. 381, col. 2, *lao*.

Sauf indication contraire dans les tableaux, le titre posthume historique des Souverains doit être augmenté des deux caractères finaux 皇 帝 *Hoàng đế* « Empereur auguste »[1].

Pour la facilité des recherches, ces tables sont divisées en trois sections :

1° Table chronologique des Souverains;

2° Table chronologique des Usurpateurs;

3° Table chronologique des Chefs princiers.

Il a été ajouté une quatrième table, dans laquelle ces mêmes souverains et usurpateurs sont classés selon l'ordre alphabétique de leur titre de règne. Tout utiles que puissent être les deux premières tables, elles ne sont pas commodes pour la recherche de dates d'événements qui se passaient sous tel ou tel règne et occasionnent en tout cas une perte de temps; grâce à la table alphabétique, un coup d'œil suffira pour trouver une date. En se référant ensuite à la première table, on retrouvera facilement le titre posthume historique des souverains. Quoique nous n'attachions à cette table alphabétique aucune valeur scientifique, nous pensons que spécialement le chercheur de monnaies la trouvera pratique et commode pour s'assurer rapidement d'un nom ou d'une date. Chaque titre de règne est placé à la première lettre du son du premier caractère; exemple, *Anh võ chiêu thắng* 英武昭勝 se trouvera à la lettre A, première lettre du son *Anh*.

tài, chargé de la rédaction des notices généalogiques. En 1825, au printemps, il mourut âgé de soixante et un ans; à l'hiver de cette même année, il fut élevé à la charge posthume de *Cần*[*] *chính điện đại học sĩ*. Depuis l'année 1851, il a les honneurs des sacrifices dans le *Trung hưng công thần miếu* 中興功臣廟.

[1] Le titre *Hoàng* ou *Vương* 王, auguste, est appliqué à tous les parents défunts. Le titre *Đế* assimile le souverain à l'esprit du ciel qu'on appelle *Thượng đế*.

[*] 勤 *Cần*. Annoter *Dictionnaire Génibrel*, p. 63, col. 1, *Cần*.

I. TABLE CHRONOLOGIQUE DES SOUVERAINS.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.	TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	

Les Annamites font descendre leur premier roi d'un arrière-petit-fils de l'empereur de Chine *Thần nông* 神農, *Viêm dế* 炎帝, qui régna 140 ans. Ce personnage, appelé *Đế minh* 帝明, eut un fils nommé *Lộc tục* 祿續 qui gouverna les pays du Sud avec le titre de *Kinh dương vương*.

Hồng mang 鴻厖.

A. C.				
"	"	"	"	*Kinh dương vương* 涇陽王
"	"	"	"	*Hạc long quân vương* 貉龍君王

Les anciennes *Annales*, *cựu sử*, nous apprennent, d'une part, que *Kinh dương vương* aurait reçu l'investiture en l'année *nhâm tuất* 壬戌, et, d'autre part, que le règne de ces deux premiers rois et celui des dix-huit rois *Hùng* qui suivent auraient eu une durée de 2622 ans finissant en l'année 258 A. C. Nous arrivons ainsi à l'année 2879 A. C. (2622 + 257) qui est bien l'année *nhâm tuất*, commencement du règne de *Kinh dương vương*.

On peut émettre les mêmes doutes que les rédacteurs des nouvelles *Annales* au sujet de la véracité de cette date, qui n'est d'ailleurs pas en concordance avec la chronologie chinoise. On peut ajouter aussi que les nouveaux rédacteurs, conservant les traditions obscures et leurs anachronismes, n'ont fait aucun effort pour s'approcher de la probabilité adoptée pour la Chine. On doit dire encore que ces dates anciennes ne sont que des inventions sans fondement, d'un âge postérieur.

Hùng 雄.

Le royaume s'appelait *Văn lang* 文郎.

La capitale était au *Phong châu* 峯州, province de *Sơn tây* 山西.

ANNÉE		TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
D'AVÈNEMENT.	D'ADOPTION.				
〃	〃	〃	〃	*Hùng vương Ier* et sous le même nom pour ses successeurs jusqu'à *Hùng vương XVIII.*	雄王

Les Annalistes ne mentionnent pas les noms de ces dix-huit princes. Cependant, d'après des légendes se rapportant au Guerrier noir, *Huyền võ* 玄武, la grande constellation hivernale de la tortue, personnifié au Tonkin par *Trấn võ* 鎮武, le sixième prince se serait appelé *Huy* 暉, le septième *Chiêu* 昭, le quatorzième *Anh* 英.

Thục 蜀.

Le royaume se nommait *Âu lạc* 甌貉.

La capitale était à *Phong khê* 封溪, *huyện* de *Đông ngạn* 東岸, province de *Bắc ninh* 北寧. C'est l'ancienne *Loa thành* 螺城, nommée ainsi à cause de sa forme en colimaçon; on l'appelait aussi *Tứ long thành* 思龍城, *Khả lâu thành* 可樓城 et *Côn lôn thành* 崑崙城. Les anciennes fondations subsistent encore.

A. C. 257	〃	〃	〃	*An dương vương*	安陽王

Triệu 趙 [1].

Le royaume s'appelait *Nam việt* 南越.

La capitale était à *Phiên ngu* 番禺, *phủ* de *Quảng châu* 廣州, province de *Quảng đông* 廣東 (Chine).

207	〃	〃	〃	*Triệu võ vương*	趙武王
136	〃	〃	〃	*Triệu văn vương*	趙文王
124	〃	〃	〃	*Triệu minh vương*	趙明王
112	〃	〃	〃	*Triệu ai vương*	趙哀王
111	111	*Kiến đức*	建德	*Triệu dương vương*	趙陽王

Domination chinoise des Hán 漢.

(De 110 A. C. à 39 A. D.)

Le siège de l'Administration centrale fut d'abord établi à *Liên lâu* 羸𨻻, province

[1] Annoter *Dictionnaire Génibrel*, p. 883, col. 2, *Triệu* 召.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	

de *Bắc ninh;* des restes de fondations subsistent encore. En 106, il fut transféré à *Thương ngô* 蒼梧, *huyện* de *Quảng tín* 廣信.

Trưng 徵.

La capitale était dans le *huyện* de *Di linh* 麊泠; c'est le *Phong châu* des rois *Hùng*.

A. D. 40	"	"	"	*Trưng trắc vương*	徵側王

Héroïne fameuse, ainsi que sa sœur *Trưng nhị* 徵貳.

Un temple leur est consacré à *Hà nội*, village de *Hương viên* 香園.

Domination chinoise.

(De 43 à 186.)

Sĩ vương 士王.

187	"	"	"	*Sĩ vương* *Sĩ tiệp* *Ngạn oai*	士王 士燮 彥威

Selon une annotation de *Tự đức*, *Sĩ tiệp* ne peut être considéré comme roi et ne mérite point que l'on parle de lui.

Domination chinoise.

(De 227 à 543.)

Lý antérieurs 前李.

Le royaume se nommait *Nam việt* et la dynastie *Vạn xuân* 萬春.

On suppose que la Cour était établie au village de *Vạn phúc* 萬福, *huyện* de *Thanh trì* 青池, province de *Hà nội*.

En 550, la Cour vint à *Long biên* 龍編 dont le nom était déjà changé en celui de *Long uyên* 龍淵; c'est maintenant *Hà nội;* en 571 elle alla au *Phong châu*, province de *Sơn tây*.

544	544	*Thiên đức*	天德	*Lý nam việt đế tí*	李南越帝賁
549	549	*Quang phục*	光復	*Triệu việt vương*	趙越王
571	571	*Phật tử*	佛子	*Lý hậu đế*	李後帝

ANNÉE		TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
D'AVÈNEMENT.	D'ADOPTION.				

Domination chinoise.

(De 603 à 938.)

Ngô 吳.

La capitale était à *Loa thành*, province de *Bắc ninh*.

939	939	"	"	*Ngô vương*	吳王
945	945	Usurpateur	"	*Tam ca* / *Bình vương*	三哥 / 平王
951	951	*Xương văn*	昌文	*Ngô nam tấn vương*	吳南晉王

Les douze *Sứ quân* 十二使君.

966	966	"	"	Règne des 12 *Sứ quân* 使君 qui s'étaient partagé le pays.	

Đinh 丁.

Le royaume fut d'abord appelé *Đại cụ việt* 大瞿越, puis *Nam việt.* La capitale était à *Hoa lư* 花閭, province de *Ninh bình* 寧平; des restes en subsistent encore.

968	970	*Đại bình*	大平 [1]	*Đinh tiên hoàng đế*	丁先皇帝
980	980	"	"	*Đinh đế tuyền*	丁帝璿

[1] Remarquer les deux caractères *Đại bình*, figurant dans le contexte des Annales et en concordance avec ceux inscrits sur la monnaie légale. Ce n'est que dans la marge extérieure du volume des Annales qu'est écrit fautivement *Thái bình* 太平. Cette erreur s'est répandue généralement, cette dernière inscription étant très populaire, à cause de sa signification heureuse de paix profonde, suprême paix, au physique comme au moral, dans la vie comme dans la tombe. Il est utile d'ajouter qu'on ne pourrait pas traduire autrement les caractères *Đại bình*, mais cette expression s'écarte du sens usuel des préjugés populaires. Ce n'est pas que les pièces marquées *Thái bình* soient rares; bien au contraire, elles sont à profusion, mais elles sont minces et petites, c'est-à-dire offrant le caractère des fétiches, sinon de la fausse monnaie. Chacun sait que dans nos régions les dires ou écrits des indigènes doivent toujours être reçus

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	

Lê antérieurs 前黎.

La capitale fut maintenue à *Hoa lư*.

	980	*Thiên phúc*	天福		
980	989	*Hưng thống*	興統	*Lê đại hành*	黎大行
	994	*Ứng thiên*	應天		
1005	1005	*Long việt*	龍鉞	*Lê trung tông*	黎中宗
1006	1008	*Cảnh thoại* (*thụy*)	景瑞	*Đế long đĩnh*	帝龍鋌

Lý postérieurs 後李.

La capitale fut établie à *Thăng long* 昇龍; c'était l'ancienne *Long biên* ou *Long uyên*. C'est maintenant *Hà nội*. En 1054, le royaume prit le nom de *Đại việt*.

1010	1010	*Thuận thiên*	順天	*Lý thái tổ*	李太祖
	1028	*Thiên thành*	天成		
	1034	*Thông thoại* (*thụy*)	通瑞		
	1039	*Càn phù hữu đạo*	乾符有道		
1028	1042	*Minh đạo*	明道	*Lý thái tông*	李太宗
	1044	*Thiên cảm thánh võ*	天感聖武		
	1049	*Sùng hưng đại bảo*	崇興大寶		
	1054	*Long thoại thái bình*	龍瑞太平		
	1059	*Chương thánh gia khánh*	彰聖嘉慶		
1054	1066	*Long chương thiên tự*	龍彰天嗣	*Lý thánh tông*	李聖宗
	1068	*Thiên huống bảo tượng*	天貺寶象		
	1069	*Thần võ*	神武		

avec réserve; ils se figurent souvent avoir d'excellentes raisons pour dénaturer la vérité. De là la coutume, pour chaque dynastie, d'écrire de nouvelles annales arrangées à son point de vue particulier. Pour sauver la face il vaut mieux ignorer les événements! De plus, ce que désire l'Oriental, ce sont de longues narrations berçant sa paresse; que lui fait la vérité? l'à peu près lui suffit amplement pourvu que ces récits fabuleux lui procurent cette volupté nonchalante à laquelle il s'est accoutumé.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1072	1072	*Thái ninh*	太 (1) 寧	*Lý nhân tông*	李仁宗
	1076	*Anh võ chiêu thắng*	英武昭勝		
	1085	*Quảng hựu*	廣祐		
	1092	*Hội phong*	會豐		
	1101	*Long phù*	龍符		
	1110	*Hội tường đại khánh*	會祥大慶		
	1120	*Thiên phù duệ võ*	天符睿武		
	1127	*Thiên phù khánh thọ*	天符慶壽		
1128	1128	*Thiên thuận*	天順	*Lý thần tông*	李神宗
	1133	*Thiên chương bảo tự*	天彰寶嗣		
1138	1138	*Thiệu minh*	紹明	*Lý anh tông*	李英宗
	1140	*Đại định*	大定		
	1163	*Chính long bảo ứng*	政隆寶應		
	1174	*Thiên cảm chí bảo*	天感至寶		
1176	1176	*Trinh phù*	貞符	*Lý cao tông*	李高宗
	1186	*Thiên tư gia thoại*	天資嘉瑞		
	1202	*Thiên gia bảo hựu*	天嘉寶祐		
	1205	*Trị bình long ứng*	治平龍應		
1206	1206	*Trinh khánh* (2) 1208?	貞慶	Usurpateur *Thẩm*	忱 (nom privé)

(1) L'ouvrage *Đăng khoa lộc* 登科錄 «Listes des lauréats du doctorat», dit *Đại* 大 *ninh*.

(2) Le nom de cette ère ne figure pas dans les *Annales*; mais on le trouve dans les «Listes des lauréats du doctorat» *Đăng khoa lộc*, *Q. thủ*, p. 8 et 9. Cet ouvrage enregistre qu'au temps de la dynastie *Lý*, sous l'empereur *Huệ tông*, en l'année cyclique *mậu thìn* (1208) qui était la troisième année de l'ère *Trinh khánh*, à la suite d'un examen, trois étudiants furent promus à la première classe, un à la deuxième classe et un à la troisième classe du titre universitaire le plus élevé; leurs noms et lieux de naissance sont cités. Or, les *Annales* nous apprennent qu'à la suite d'une sédition militaire, le fils cadet de *Cao tông*, nommé *Thẩm* 忱, fut mis sur le trône, son frère aîné nommé *Sảm* 旵 s'étant enfui à *Hải ấp* 海邑 et leur père s'étant réfugié dans la région du *Qui hóa* 歸化, province de *Hưng hóa;* mais les *Annales* fixent cet événement à l'année 1209 et ne font pas mention du nom de l'ère de l'usurpateur (bien malgré lui probablement, étant donné son jeune âge). Quant au *Đăng khoa lộc*, il nous obligerait à conclure que *Thẩm* serait l'empereur *Huệ tông*, alors que les annalistes disent que c'est son frère aîné *Sảm*. En attendant que les savants fassent la lumière sur les événements de cette période, nous restituons à l'histoire l'ère *Trinh khánh* qui s'ouvrit en 1206.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1211	1211	*Kiến gia*	建嘉	*Lý huệ tông*	李惠宗
1224	1224	*Thiên chương hữu đạo*	天彰有道	*Lý chiêu thánh hoàng hậu*	李昭聖皇后

Trần 陳.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1225	1225	*Kiến trung*	建中	*Trần thái tông*	陳太宗
	1232	*Thiên ứng chính bình*	天應政平		
	1251	*Nguyên phong*	元豐		
1258	1258	*Thiệu long*	紹隆	*Trần thánh tông*	陳聖宗
	1273	*Bảo (Bửu) phù*	寶符		
1279	1279	*Thiệu bảo*	紹寶	*Trần nhân tông*	陳仁宗
	1285	*Trụng hưng*	重興		
1293	1293	*Hưng long*	興隆	*Trần anh tông*	陳英宗
1314	1314	*Đại khánh*	大慶	*Trần minh tông*	陳明宗
	1324	*Khai thái*	開泰		
1329	1329	*Khai hựu*	開祐	*Trần hiến tông*	陳憲宗
1341	1341	*Thiệu phong*	紹豐	*Trần dũ tông*	陳裕宗
	1358	*Đại trị*	大治		
1369	1369	*Đại định*	大定	*Dương nhật lễ*	楊日禮
1370	1370	*Thiệu khánh*	紹慶	*Trần nghệ tông*	陳藝宗
1373	1373	*Long khánh*	隆慶	*Trần duệ tông*	陳睿宗
1377	1377	*Xương phù*	昌符	*Trần đế hiện*	陳帝晛
1388	1388	*Quang thái*	光泰	*Trần thuận tông*	陳順宗
1398	1398	*Kiến tân*	建新	*Trần thiếu đế*	陳少帝

En 1400, le pays est concurremment sous la domination chinoise des *Minh* 明 et les compétitions des usurpateurs *Hồ* 胡.

La capitale *Thăng long*, qui avait pris en 1397 le nom de *Đông đô* 東都, fut nommée *Đông quan thành* 東關城, sous les *Minh*.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1407	1407	*Hưng khánh*	興慶	*Trần đế ngỗi*	陳帝頠
1409	1409	*Trụng quang*	重光	*Trần đế lý khoáng*	陳帝李擴

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
		Domination chinoise des Minh 明 en 1414 et Guerre de l'Indépendance.			
1418	1418	*Bình định vương*	平定王	*Lê lợi* (nom privé)	黎利
1426	1426	*Thiên khánh*	天慶	*Trần cao*	陳高
		***Lê* postérieurs 後黎.**			
		Le royaume prit le nom de *Đại việt* 大越 et la capitale celui de *Đông kinh* 東京.			
1428	1428	*Thuận thiên*	順天	*Lê thái tổ cao*	黎太祖高
1434	1434	*Thiệu bình*	紹平	*Lê thái tông văn*	黎太宗文
	1440	*Đại bảo*	大寶		
1443	1443	*Đại hòa*	大和 [1]	*Lê nhân tông tuyên*	黎仁宗宣
	1454	*Diên ninh*	延寧		
1459	1459	*Thiên hưng*	天興	*Nghi dân*	宜民
1460	1460	*Quang thuận*	光順	*Lê thánh tông thuần*	黎聖宗淳
	1470	*Hồng đức*	洪德		
1498	1498	*Cảnh thống*	景統	*Lê hiến tông duệ*	黎憲宗睿
1504	1504	*Thái trinh*	泰貞	*Lê túc tông khâm*	黎肅宗欽
1505	1505	*Đoan khánh*	端慶	*Lê oai mục đế*	黎威穆帝
1509	1509	*Hồng thuận*	洪順	*Lê tương dực đế*	黎襄翼帝
1516	1516	*Quang thiệu*	光紹	*Lê chiêu tông thần*	黎昭宗神

(1) Les nouveaux annalistes ont écrit *Thái hòa* 太和, en discordance avec l'inscription de la monnaie légale qui porte les deux caractères *Đại hòa*. Les préjugés attachés à l'expression *thái bình* se retrouvent dans l'inscription *thái hòa;* cette dernière est plus populaire, mais la signification des deux légendes est la même : souveraine concorde.

Tout le monde sachant qu'en Extrême-Orient on a tôt fait d'arranger les choses pour les besoins de la cause, nous n'hésitons pas à n'être pas du même avis que les derniers doctes annalistes. Sans doute, on rencontre des pièces portant les caractères *thái hòa,* mais seulement des pièces minces et petites, plus amulettes que monnaies, et en tout cas fausse monnaie de fabrication récente. La monnaie légale ancienne est large, épaisse et les caractères en sont bien dessinés. Le texte du *Đăng khoa lục* mentionne aussi, en note, le caractère *Đại* 大, en blanc sur fond noir.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1522	1522	*Thống nguyên* (†1527)	統元	*Lê hoàng đệ xuân*	黎皇弟椿
Fuyant l'usurpation des *Mạc*, la Cour émigre à *Ai lao* en 1529.					
1533	1533	*Nguyên* (*Nguơn*) *hòa*	元和	*Lê trang tông dũ*	黎莊宗裕
1549	1549	*Thuận bình*	順平	*Lê trung tông võ*	黎中宗武
1557	1557	*Thiên hựu*	天祐	*Lê anh tông tuấn*	黎英宗峻
	1558	*Chính* (*Chánh*) *trị*	正治		
	1572	*Hồng phúc*	洪福		
1573	1573	*Gia thái*	嘉泰	*Lê thế tông nghị*	黎世宗毅
	1578	*Quang hưng*	光興		
La Cour revint à *Đông kinh*.					
1600	1600	*Thận đức*	慎德	*Lê kính tông huệ*	黎敬宗惠
	1600	*Hoằng định*	弘定		
1619	1619	*Vĩnh tộ*	永祚	*Lê thần tông uyên*	黎神宗淵
	1629	*Đức long*	德隆		
	1635	*Dương hòa*	陽和		
1643	1643	*Phúc* (*Phước*) *thái*	福泰	*Lê chân tông thuận*	黎眞宗順
1649	1649	*Khánh đức*	慶德	*Lê thần tông uyên* (2e fois)	黎神宗淵
	1653	*Thịnh* (*Thạnh*) *đức*	盛德		
	1658	*Vĩnh thọ*	永壽		
	1662	*Vạn khánh*	萬慶		
1663	1663	*Cảnh trị*	景治	*Lê huyền tông mục*	黎玄宗穆
1672	1672	*Dương đức*	陽德	*Lê gia tông mỹ*	黎嘉宗美
	1674	*Đức nguyên*	德元		
1676	1676	*Vĩnh trị*	永治	*Lê hi tông chương*	黎熙宗章
	1680	*Chính* (*Chánh*) *hòa*	正和		
1705	1705	*Vĩnh thịnh*	永盛	*Lê dũ tông hòa*	黎裕宗和
	1720	*Bảo thái*	保泰		
1729	1729	*Vĩnh khánh*	永慶	*Đế duy phường*	帝維祊
1732	1732	*Long đức*	龍德	*Lê thuần tông giản*	黎純宗筋

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	
1735	1735	*Vĩnh hựu*	永佑	*Lê ý tông huy*	黎懿宗徽
1740	1740	*Cảnh (Kiểng) hưng*	景興	*Lê hiển tông vĩnh*	黎顯宗永
1787	1787	*Chiêu thống*	昭統	*Lê mẫn đế*	黎愍帝

Chiêu thống s'enfuit en Chine en 1789.

Nguyễn 阮.

En 1802, le pays prit le nom de *Việt nam* 越南 et en 1838 celui de *Đại nam* 大南.

La capitale, d'abord établie à *Sài gòn*, fut transférée à *Huế* 化 en 1811.

1802	1802	*Gia long*	嘉隆	*Thế tổ cao*	世祖高
1820	1820	*Minh mạng*	明命	*Thánh tổ nhân*	聖祖仁
1841	1841	*Thiệu trị*	紹治	*Hiến tổ chương*	憲祖章
1847	1847	*Tự đức*	嗣德	*Dực tôn anh*	翼尊英
1883	1883	*Dục đức* (1)	育德	*Cung huệ*	恭惠
1883	1883	*Hiệp hòa* (1)	協和	″	″
1884	1884	*Kiến phúc*	建福	*Giản tôn nghị*	簡尊毅
1884	1884	*Hàm nghi*	咸宜	*Xuất đế*	出帝
1885	1885	*Đồng khánh*	同慶	*Cảnh tôn thuần*	景尊純
1889	1889	*Thành thái*	成泰	Temps présent	皇帝萬萬歲

(1) La table chronologique annexée aux almanachs indigènes, *Đại nam hiệp kỷ lịch* 大南協紀曆, ne mentionne pas ces deux souverains. Ceci prouve que ces deux fantômes de rois n'occuperont aucune place dans l'histoire annamite.

II. TABLE CHRONOLOGIQUE DES USURPATEURS.

ANNÉE		TITRE DE RÈGNE.		NOM PRIVÉ.	
D'AVÈNEMENT.	D'ADOPTION.				

Hồ 胡.

Le royaume prit le nom de *Đại ngu* 大虞.

1400	1400	*Thánh nguyên*	聖元	*Hồ quí ly*	胡季犛
1401	1401	*Thiệu thành*	紹成	*Hồ hán thương*	胡漢蒼
	1403	*Khai đại*	開大		

Au premier mois de l'année 1397, *Hồ quí ly* fit édifier une citadelle quadrangulaire au village de *An tôn* 安孫, *huyện* de *Vĩnh lộc* 永祿, province de *Thanh hóa* 清化, dont les travaux de construction durèrent du premier au troisième mois et qu'il baptisa du nom de *Đông đô* 東都. Plus tard, elle fut appelée *Tây đô* 西都, l'ancienne *Thăng long* ayant pris le nom de *Đông đô*. En 1430, on l'appela *Tây kinh* 西京. Chacune des faces de cette citadelle est percée d'une porte sur les côtés Est et Ouest et d'une triple porte sur les côtés Nord et Sud.

Dans l'axe de la porte Sud et dans le lointain, on aperçoit une montagne, formant l'écran royal, qui est l'arc de l'arbalète dont le chemin qui y conduit simule la flèche qui devait anéantir la dynastie des *Trần* 陳, selon les légendes populaires.

Hồ quí ly y habitait le *Nhân thọ cung* 仁壽宮, et au deuxième mois de l'année 1403 fut érigé le *Đông thái miếu* 東太廟.

Les remparts en terre de cette citadelle, qui peut avoir environ cinq cents mètres de côté, étaient pourvus d'un revêtement en pierres de taille qui, ainsi que les constructions, furent, dit-on, complètement détruits par les *Tây sơn* 西山. Il ne reste plus actuellement que l'enceinte en terre et les pieds droits supportant les vastes arcs en pierre des portes. Les pierres de revêtement sont employées à daller les chemins des villages environnants.

On montre, à la porte Ouest, une concavité qui serait la trace laissée par la tête de la femme d'un fonctionnaire qui, dans son désespoir de ne pouvoir lui faire rendre justice, se serait précipitée contre le mur, après l'exécution de son mari, innocent du crime dont on l'accusait.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		NOM PRIVÉ.	

Mạc 莫.

La Cour qui était provisoirement à *Cổ trai* 古齋, *huyện* de *Nghi dương* 宜陽, vint à *Đông kinh*.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		NOM PRIVÉ.	
1527	1527	*Minh đức*	明德	*Mạc đăng dung*	莫登庸
1530	1530	*Đại chính* (*chánh*)	大正	*Mạc đăng dinh*	莫登瀛
1541	1541	*Quảng hòa*	廣和	*Mạc phúc hải*	莫福海
1547	1547	*Vĩnh định*	永定	*Mạc phúc nguyên*	莫福源
	1548	*Cảnh lịch*	景曆		
	1554	*Quang bảo*	光寶		
1562	1562	*Thuần phúc*	淳福	*Mạc mậu hiệp*	莫茂洽
	1566	*Sùng khang*	崇康		
	1578	*Diên thành*	延成		
	1586	*Đoan thái*	端泰		
	1588	*Hưng trị*	興治		
	1591	*Hồng ninh*	洪寧		

Ici s'arrête la liste officielle de ces usurpateurs; les prétendants ne manquèrent cependant pas, occupant le royaume de *Cao bằng* 高平 et le *Yên bang* 安邦. On voit encore dans le *huyện* de *Lục nam* 陸南 le retranchement qui séparait le Tonkin de ce dernier territoire. Cette muraille, partant des hauts sommets des montagnes, traverse le *Đông triều* 東潮, et on en trouve des traces jusqu'à *Hòn gai* 坑荄.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		NOM PRIVÉ.	
1592	1592	*Võ an*	武安	*Mạc tuyền*	莫全
1593	1593	*Bảo định*	寶定	*Mạc kính chỉ*	莫敬止
1594	1594	*Càn thống*	乾統	*Mạc kính cung*	莫敬恭
1596	1596	*Tráng vương*	壯王	*Mạc kính chương*	莫敬章
1598	1598	*Oai vương*	威王	*Mạc kính dụng*	莫敬用
1618	1618	*Long thái*	隆泰	*Mạc kính khoan*	莫敬寬
		Khánh vương	慶王		

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		NOM PRIVÉ.	
1638	1638	*Thuận đức*	順德	*Mạc kính hoàn*	莫敬完
1666	1666	"	"	*Mạc kính võ*	莫敬宇
1692	1692	"	"	*Mạc kính chư*	莫敬諸

Tây sơn 西山.

Cette révolte, qui commença en 1771, eut pour chefs trois frères qui, par rang d'âge, sont : *Nguyễn văn nhạc*, *Nguyễn văn lữ* 阮文呂 et *Nguyễn văn huệ*(1).

En 1776, *Nhạc* prit le titre de *Tây sơn vương* 西山王, ses deux frères occupant des dignités, sous ses ordres.

En 1778, *Nhạc* se conféra la dignité de *Đế* et ouvrit l'ère *Thái đức*.

En 1786, *Nhạc* assuma le titre de *Hoàng đế*, *Lữ* celui de *Đông định vương* 東定王 et *Huệ* celui de *Bắc bình vương* 北平王.

En 1787, mort de *Lữ*.

En 1788, *Huệ* se donna le titre de *Đế* et ouvrit l'ère *Quang trung*.

En 1792, le neuvième mois et le vingt-neuvième jour, *Huệ* mourut, laissant son pouvoir à son fils *Nguyễn quang toản*, qui ouvrit successivement deux ères.

En 1793, *Nhạc* mourut laissant un fils, *Bảo* 寶.

1771	1778	*Thái đức* († 1793)	泰德	*Nguyễn văn nhạc*	阮文岳
	1788	*Quang trung* († 1792)	光中	*Nguyễn văn huệ*	阮文惠
1792	1792	*Cảnh thịnh*	景盛	*Nguyễn quang toản*	阮光纘
	1801	*Bảo hưng* (1802)	寶興		

(1) Les ancêtres, à la quatrième génération, de cette famille étaient originaires du *Nghệ an* 乂安. Durant l'ère *Thịnh đức* (1653-1658), elle émigra dans la province de *Qui nhơn* 歸仁; c'est l'ancienne *Đồ bàn* 闍槃 (du nom du roi cham), maintenant *Bình định* 平定. Ces usurpateurs naquirent dans cette province, sur le plateau d'*An khê* 安溪, anciennement *Tây sơn*. L'ancienne place forte de *Qui nhơn* subsiste encore à une dizaine de kilomètres au nord de la citadelle actuelle de *Bình định*, dont le port maritime se nomme *Thi nại* 尸耐.

III. TABLE CHRONOLOGIQUE DES CHEFS PRINCIERS.

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	NOM PRIVÉ.		TITRE HONORIFIQUE LE PLUS ÉLEVÉ.		ANNÉE D'ADOPTION.

Trịnh 鄭.

Dits les seigneurs du Nord ou *Chúa dàng ngoại* 主唐外.

Pendant leur administration, les audiences royales perdirent de leur splendeur, tandis que la puissance de ces *Thái sư* 太師 s'accroissait de plus en plus; cette famille disparut en même temps que la dynastie des *Lê*. Ces hauts dignitaires résidaient près du Souverain.

1536	*Trịnh kiểm*	鄭檢	*Minh khang vương*	明康王	1570
1570	*Trịnh tòng* (*tùng*)	鄭松	*Bình an vương*	平安王	1599
1623	*Trịnh trang*	鄭梉	*Thanh vương*	清王	1629
1657	*Trịnh tạc*	鄭柞	*Dương vương*	陽王	1682
			Hoằng tổ (posthume)	弘祖	1682
1682	*Trịnh căn*	鄭根	*Định vương*	定王	1684
1709	*Trịnh cang*	鄭棡	*An vương*	安王	1714
1729	*Trịnh giang* (*cương*)	鄭杠 (橿)	*Oai vương*	威王	1732
			Thái thượng vương	太上王	1740
1740	*Trịnh dinh*	鄭楹	*Minh vương*	明王	1755
			Ân vương	恩王	1767
1767	*Trịnh sum*	鄭森	*Thịnh vương*	盛王	1782
1782	*Trịnh cán*	鄭檊	*Đô vương*	都王	1782
1782	*Trịnh giai*	鄭楷	*Nam vương*	南王	1782
1786	*Trịnh phùng*	鄭槰	*Đô vương*	都王	1786

ANNÉE D'AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE.		TITRE POSTHUME HISTORIQUE.	

Nguyễn 阮.

Dits les seigneurs du Sud ou *Chúa đàng trong* 主唐冲.

En 1529, un ex-général *Nguyễn Kim* [*Cầm*] (nommé plus tard durant l'ère *Gia long*, *Triệu tổ tịnh hoàng đế* 肇祖靖皇帝) fuyant la domination des *Mạc* 莫, se réfugia près de *Sạ đầu* 乍斗, roi d'*Ai lao* 哀牢, qui lui abandonna les revenus du *Sầm châu* 岑州; il mourut en 1545.

Le premier *Chúa* s'établit donc au *Quảng bình;* ses successeurs étendirent leur autorité d'abord jusqu'au *Quảng nam*, alors *Thuận châu* 順州, qui fut aussi le nom de la capitale, et successivement devint *Thuận hóa* 順化, et enfin *Huế* 化. C'est l'ancien *Ciampa* (en sanscrit *Campā*).

1558	*Tiên chúa*	僊主 (2ᵉ fils de *Triệu tổ tịnh*)	*Thái tổ gia dũ*	太祖嘉裕
1614	*Phật chúa*	佛主 (6ᵉ fils du précédent)	*Hi tôn hiếu văn*	熙尊[1]孝文
1636	*Thượng chúa*	上主 (2ᵉ)	*Thần tôn hiếu chiêu*	神尊孝昭
1649	*Hiền chúa*	賢主 (2ᵉ)	*Thái tôn hiếu triết*	太尊孝哲
1688	*Ngãi* (*Nghĩa*) *chúa*	義主 (2ᵉ)	*Anh tôn hiếu ngãi*	英尊孝義
1692	*Thiên túng đạo nhân*	天縱道人 (1ᵉʳ)	*Hiển tôn hiếu minh*	顯尊孝明
1726	*Vân toàn đạo nhân*	雲泉道人 (1ᵉʳ)	*Túc tôn hiếu ninh*	肅尊孝寧
1739	*Từ tế đạo nhân*	慈濟道人 (1ᵉʳ)	*Thế tôn hiếu võ*	世尊孝武
1766	*Khánh phủ đạo nhân*	慶頫道人 (16ᵉ)	*Duệ tôn hiếu định*	睿尊孝定

Ici s'arrête la liste officielle des neuf *Chúa*.

Au printemps de 1775, *Dương* 暘 (fils de *Hiệu* 昊, neuvième fils de *Duệ tôn*, qui avait été créé héritier présomptif, *Thế tử* 世子, mais mourut en 1760 à l'âge de vingt-

[1] Avant l'ère *Thiệu trị*, le caractère *tôn* était écrit *tông* 宗; c'est sous cette dernière forme qu'il est consigné dans les *Annales*, mais avec suppression d'un trait, 宗, ainsi qu'il a été déjà dit. (Voy. p. 7.)

deux ans) fut nommé *Thái tử* 太子 avec le titre d'héritier présomptif, *Đông cung* 東宮 au *Quảng nam;* au printemps de l'année 1776, il fut élevé au titre de *Tân chính vương* 新政王 et *Duệ ton*, qui ainsi abdiquait, prit celui de *Thái thượng vương* 太上王. Cette dernière cérémonie eut lieu à *Sài gòn*, devant les fonctionnaires civils et militaires assemblés dans le *Kim chương tự* 金璋寺 (route haute de *Chợ lớn*, aux Mares, anciens haras [1]). A l'automne de 1777, leurs troupes furent anéanties par les *Tây sơn :* celles de *Duệ tôn* à *Long xuyên* 龍川 et celles de *Dương* à *Ba việt* 巴越 [2], dépendant de *Vĩnh long* 永隆. Le titre posthume de *Dương* se termine par *Mục vương* 穆王.

Après ces événements, le troisième fils de *Hưng tổ hiếu khang* 興祖孝康 (frère de *Duệ tôn,* mais d'une autre mère) s'empara du pouvoir. En 1780, il assuma le titre de *Vương* qu'il quitta en 1802, au cinquième mois, pour celui de *Hoàng đế*, en même temps qu'il ouvrait l'ère *Gia long* et fondait une dynastie souveraine nouvelle.

Par application de l'article 139 du Code, qui exige que des sacrifices soient offerts dans les temples dédiés à la mémoire des ancêtres du souverain, *Gia long* les éleva au rang de *Hoàng đế* 皇帝; ces deux caractères doivent donc être ajoutés au titre posthume historique. Les morts jouissent véritablement de ces titres posthumes, en vertu du pouvoir attribué aux souverains sur les esprits.

Observation. Les années d'avènement sont régulièrement en avance d'une année sur celles consignées aux *Annales*. Les dates adoptées sont celles de la *Généalogie des feudataires*, citée en tête de cette notice, qui est un ouvrage plus complet que les *Annales*, sur ce sujet spécial.

---

(1) Sur ces mêmes terrains se trouvait le temple des braves et des loyaux, *Hiển trung từ* 顯忠祠, vulgairement nommé «Temple des serviteurs loyaux» *miếu trung thần* 廟忠臣, dédié durant l'ère *Gia long* à la mémoire de ses compagnons d'armes décédés, auxquels on faisait officiellement des offrandes et des sacrifices. Parmi les tablettes de ces braves se trouvait celle d'un français nommé *Mạn hoè* 幔槐 (?), tué en 1782, à bord de son navire, lors de la prise de *Sài gòn* par les *Tây sơn;* son nom posthume, *tặng* 贈, inscrit sur la tablette pour l'invocation lors des sacrifices, est *Hiệu ngãi công thần* 效義功臣.

(2) *Đại nam liệt truyền tiền biên, quyển* 2, p. 30 v°, col. 8 et p. 31 r°, col. 4 et 6; *Đại nam chính biên liệt truyền sơ tập, quyển* 30, p. 9 v°, col. 3; le groupe *việt* est accompagné à gauche du radical 氵 eau, caractère qui ne figure pas dans le *Dictionnaire* de *Khang hi*. — *Trương vĩnh ký, Saigon et ses environs, Excursions et reconnaissances*, Saigon, 1885, vol. X, p. 25, a écrit *Ba vác*.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES SOUVERAINS ET USURPATEURS.

TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.
Anh võ chiêu thắng	英武昭勝	1076-1085	*Đoan khánh*	端慶	1505-1509
Bảo (Bửu) hưng	寶興	1801-1802	*Đoan thái*	端泰	1586-1588
Bảo phù	寶符	1273-1279	*Đồng khánh*	同慶	1885-1889
Bảo thái	保泰	1720-1729	*Đức long*	德隆	1629-1635
Càn phù hữu đạo	乾符有道	1039-1042	*Đức nguyên*	德元	1674-1676
Cảnh (Kiểng) hưng	景興	1740-1787	*Gia long*	嘉隆	1802-1820
Cảnh lịch	景曆	1548-1554	*Gia thái*	嘉泰	1573-1578
Cảnh thịnh	景盛	1792-1801	*Hàm nghi*	咸宜	1884-1885
Cảnh thoại (thụy)	景瑞	1006-1010	*Hiệp hòa*	協和	1883
Cảnh thống	景統	1498-1504	*Hoằng định*	弘定	1600-1619
Cảnh trị	景治	1663-1672	*Hội phong*	會豐	1092-1101
Chiêu thống	昭統	1787-1789	*Hội tường đại khánh*	會祥大慶	1110-1120
Chính (Chánh) hòa	正和	1680-1705	*Hồng đức*	洪德	1470-1498
Chính trị	正治	1558-1572	*Hồng ninh*	洪寧	1591-1592
Chính long bảo ứng	政隆寶應	1163-1174	*Hồng phúc*	洪福	1572-1573
Chương thánh gia khánh	彰聖嘉慶	1059-1066	*Hồng thuận*	洪順	1509-1516
			Hưng khánh	興慶	1407-1409
Diên ninh	延寧	1454-1459	*Hưng long*	興隆	1293-1314
Diên thành	延成	1578-1586	*Hưng thống*	興統	989-994
Dục đức	育德	1883	*Hưng trị*	興治	1588-1591
Dương đức	陽德	1672-1674	*Khai đại*	開大	1403-1407
Dương hòa	陽和	1635-1643	*Khai hựu*	開祐	1329-1341
Đại bảo	大寶	1440-1443	*Khai thái*	開泰	1324-1329
Đại bình	大平	970-980	*Khánh đức*	慶德	1649-1653
Đại chính (chánh)	大正	1530-1541	*Kiến đức*	建德	A.C.111-110
Đại định	大定	1140-1163	*Kiến gia*	建嘉	1211-1224
Đại định	大定	1369-1370	*Kiến phúc*	建福	1884
Đại hòa	大和	1443-1454	*Kiến tân*	建新	1398-1400
Đại khánh	大慶	1314-1324	*Kiến trung*	建中	1225-1232
Đại trị	大治	1358-1369	*Long khánh*	隆慶	1373-1377

TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.
Long chương thiên tự	龍彰天嗣	1066–1068	*Thiên chương bảo tự*	天彰寶嗣	1133–1138
Long đức	龍德	1732–1735	*Thiên chương hữu đạo*	天彰有道	1224–1225
Long phù	龍符	1101–1110	*Thiên đức*	天德	544–549
Long thoại thái bình	龍瑞太平	1054–1059	*Thiên gia bảo hựu*	天嘉寶祐	1202–1205
Long việt	龍鉞	1005–1006	*Thiên hưng*	天興	1459–1460
Minh đạo	明道	1042–1044	*Thiên huống bảo tượng*	天貺寶象	1068–1069
Minh đức	明德	1527–1530	*Thiên hựu*	天祐	1557–1558
Minh mạng	明命	1820–1841	*Thiên khánh*	天慶	1426–1428
Nguyên (Nguơn) hòa	元和	1533–1549	*Thiên phù duệ võ*	天符睿武	1120–1127
Nguyên phong	元豐	1251–1258	*Thiên phù khánh thọ*	天符慶壽	1127–1128
Phật tử	佛子	571–603	*Thiên phúc*	天福	980–989
Phúc (Phước) thái	福泰	1643–1649	*Thiên thành*	天成	1028–1034
Quang bảo	光寶	1554–1562	*Thiên thuận*	天順	1128–1133
Quang hưng	光興	1578–1600	*Thiên tư gia thoại*	天資嘉瑞	1186–1202
Quang phục	光復	549–571	*Thiên ứng chính bình*	天應政平	1232–1251
Quang thái	光泰	1388–1398	*Thiệu bảo*	紹寶	1279–1285
Quang thiệu	光紹	1516–1522	*Thiệu bình*	紹平	1434–1440
Quang thuận	光順	1460–1470	*Thiệu khánh*	紹慶	1370–1373
Quang trung	光中	1788–1792	*Thiệu long*	紹隆	1258–1273
Quảng hòa	廣和	1541–1547	*Thiệu minh*	紹明	1138–1140
Quảng hựu	廣祐	1085–1092	*Thiệu phong*	紹豐	1341–1358
Sùng hưng đại bảo	崇興大寶	1049–1054	*Thiệu thành*	紹成	1401–1403
Sùng khang	崇康	1566–1578	*Thiệu trị*	紹治	1841–1847
Thái ninh	太寧	1072–1076	*Thịnh (Thạnh) đức*	盛德	1653–1658
Thái đức	泰德	1778–1793	*Thống nguyên*	統元	1522–1527
Thái trinh	泰貞	1504–1505	*Thông thoại (thụy)*	通瑞	1034–1039
Thận đức	慎德	1600	*Thuần phúc*	淳福	1562–1566
Thần võ	神武	1069–1072	*Thuận bình*	順平	1549–1557
Thành thái	成泰	1889 temps pt	*Thuận thiên*	順天	1010–1028
Thánh nguyên	聖元	1400–1401			
Thiên cảm chí bảo	天感至寶	1174–1176			
Thiên cảm thánh võ	天感聖武	1044–1049			

TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.	TITRE DE RÈGNE.		ANNÉE D'ADOPTION.
Thuận thiên	順天	1428–1434	*Vĩnh định*	永定	1547–1548
Trị bình long ứng	治平龍應	1205–1211	*Vĩnh hựu*	永佑	1735–1740
Trinh khánh	貞慶	1206–1208	*Vĩnh khánh*	永慶	1729–1732
Trinh phù	貞符	1176–1186	*Vĩnh thịnh*	永盛	1705–1720
Trụng hưng	重興	1285–1293	*Vĩnh thọ*	永壽	1658–1662
Trụng quang	重光	1409–1414	*Vĩnh tộ*	永祚	1619–1629
Tự đức	嗣德	1847–1883	*Vĩnh trị*	永治	1676–1680
Ứng thiên	應天	994–1008	*Xương phù*	昌符	1377–1388
Vạn khánh	萬慶	1662–1663	*Xương văn*	昌文	951–965



